

Cuatro años después del *I COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE PARATRADUCCIÓN* que tuvo lugar durante las discusiones y debates mantenidos al finalizar cada una de las sesiones de las seis conferencias que conformaron el Seminario *L'horizon philosophique de la traduction* impartido por Alexis Nouss en 2005, el **Grupo de Investigación TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN (G_T&P)** –que dirige, gestiona y coordina el **Programa Doctoral/Máster de Investigación Internacional con MENCIÓN DE CALIDAD** homónimo (**D_T&P**)– celebra la Segunda Parte del *II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN* en el Sala de Grados (B3) de la Facultade de Filoloxía e Traducción de la Universidade de Vigo el 27 de noviembre de 2009. Desde Vigo, ciudad portuaria cosmopolita y desde siempre centro de intercambios industriales, comerciales y culturales, el **G_T&P** quiere abrir espacios innovadores para las reflexiones más críticas ofreciendo nuevas perspectivas teóricas, didácticas e profesionales en los estudios sobre traducción.

El concepto de *paratraducción*, creado en Vigo, va llenando un vacío en el discurso traductológico y, paso a paso, está convirtiendo a la «Escuela de Vigo» en uno de los centros determinantes a la hora de plantear una reflexión crítica sobre la traducción hoy en día. Con el término de *paratraducción* se quiere expresar la imperiosa necesidad de un posicionamiento ético, político, ideológico, social y cultural ante el acto nada inocente de traducir. Desde la *paratraducción* se fundamenta una epistemología que cuestiona, problematiza y desconstruye la transdisciplina de la traducción ayudando a rescatar la Memoria ya que se profundiza en el análisis de todas las circunstancias paratextuales que, en nuestra era digital, rodean, envuelven, presentan e introducen los fenómenos de la traducción y de la interpretación.

La edición digital de todas y cada una de las ponencias de este *II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN* puede consultarse en la web del **G_T&P**:

<http://webs.uvigo.es/paratraduccion>



II COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE **PARATRADUCCIÓN** **(SEGUNDA PARTE)**

27 de noviembre de 2009




Facultade de Filoloxía e Tradución
Universidade de Vigo

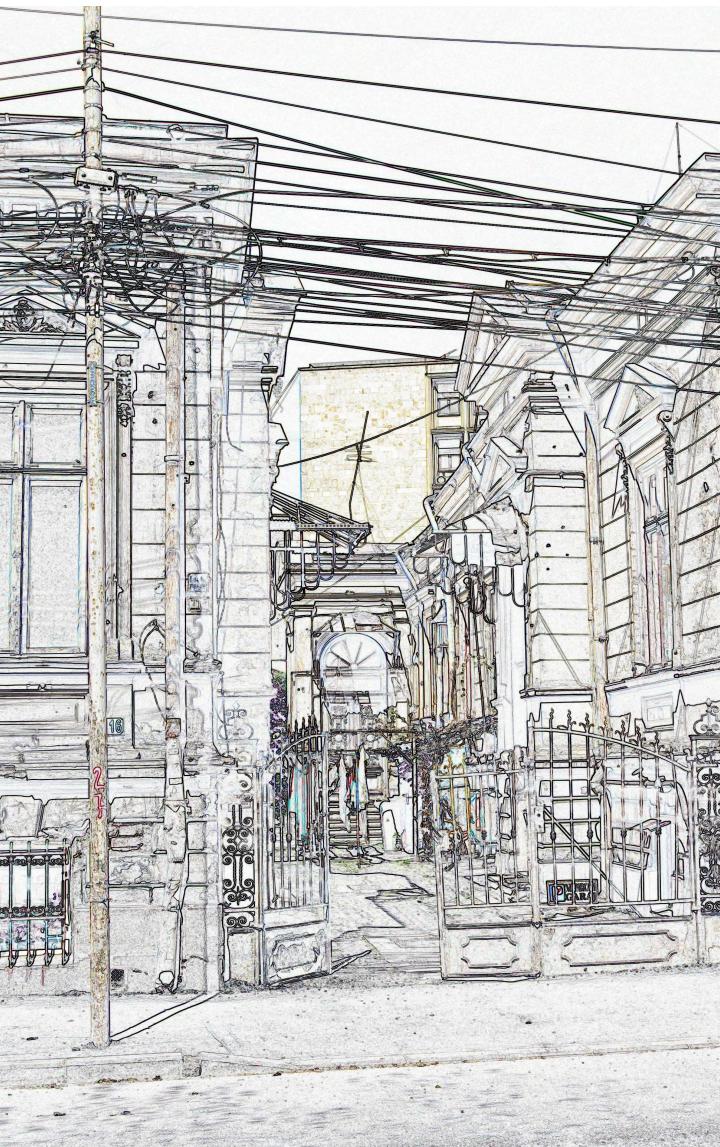
Grupo de Investigación T&P

PONENTES

Alexis NUSELOVICI (NOUSS) (Université de Montréal [Canadá] y Cardiff University [Reino Unido]), José YUSTE FRÍAS (Universidade de Vigo)

COMUNICANTES

Maria Helena DA COSTA ALVES GUIMARÃES (ISCAP_Tradução e Intepretação [Portugal]), Luisa LANGFORD CORREIRA DOS SANTOS (ISCAP_Tradução e Intepretação [Portugal]), Lisete PRADO AFONSO (Universidade de Vigo)



DOCTORADO/MÁSTER DE INVESTIGACIÓN T&P



MATERIAS T&P

traducción verbo-visual & *métissage* y traducción & miradas al espacio urbano: para-traducir la ciudad & metodología de la investigación en traducción e interpretación & formas de leer, formas de ver: textualidad y modernidad urbana & traducción y exilio & traducción y paratraducción crítica: filosofía, ideología y aplicaciones prácticas & traducción, teoría política y cambio cultural & líneas de investigación sobre género y traducción & conceptos especializados en textos traducidos: herramientas y estrategias & traducción de textos médicos: práctica y líneas de investigación & corpus paralelos y corpus especializados & traducción en contextos multilingües & planificación y normalización de la traducción y de la interpretación: ideología y políticas & sociolingüística y sociología de la traducción

INVESTIGACIÓN T&P

PARATRADUCCIÓN; EXILIO; TERMINOGRAFÍA; INVESTIGACIÓN; FILOSOFÍA; NORMA; MÉTODOS; POLÍTICAS; INFORMACIÓN; EXOTIZACIÓN; PENSAMIENTO; ANTROPOLOGÍA; IMAGEN; TRADUCTORA; CIUDAD; CONCEPTO; POSMODERNIDAD; SEMIÓTICA; TIPO; PROHIBICIÓN; TRANSLATIO; LITERATURA; EDICIÓN; IDENTIDADES; ESPECIALIZACIÓN; CORPUS; FILM; INTERPRETACIÓN; EXPERIMENTO; LINGÜÍSTICA; TERMINOLOGÍA; CRÍTICA; NEOLOGÍA; GÉNERO; ECONOMÍA; DEONTOLOGÍA; SOCIOLOGÍA; HOLOCAUSTO; SOCIOLINGÜÍSTICA; CALIDAD; ANTROPOFAGIA>

II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN (Segunda Parte)

27 DE NOVIEMBRE DE 2009

PONENCIAS

- Traduire dans l'espace du monde

Alexis NUSELOVICI (NOUSS) (Université de Montréal [Canadá] y Cardiff University [Reino Unido])

- Traduire les seuils de la traduction : le hors-texte

José YUSTE FRÍAS (Universidade de Vigo)

COMUNICACIONES

- Paratranslation of the urban space in Fafe. An example of microcosmopolitanism

Maria Helena DA COSTA ALVES GUIMARÃES y Luisa LANGFORD CORREIRA DOS SANTOS (ISCAP_Tradução e Intepretação [Portugal])

- Para-traducir la frontera entre Salvaterra do Miño y Monção

Lisete PRADO AFONSO (Universidade de Vigo)

CONTACTO

paratraduccion@uvigo.es

INFORMACIÓN DETALLADA DE LAS PONENCIAS Y

DE LAS COMUNICACIONES

<http://webs.uvigo.es/paratraduccion>